**实用翻译技巧课程教学大纲**

**一、课程基本信息**

1、课程代码：

2、课程名称（中文）：**实用翻译技巧**

课程名称（英文）：practical skills of English translation

3、学时/学分：64学时/3学分

4、先修课程：大学英语(3)

5、面向对象：全校的各大学科类

6、开课院（系）： 外国语学院

7、推荐教学参考书：

Practical Skills of English Translation 东方出版社

**二、课程的性质和任务**

本课程属于大学英语系列课程的能力课程部分。**实用翻译技巧**课程是公共英语提高课程之一，该课程要求学生具备中级英语以上的水平或大学英语六级75分以上的水平。

我国飞速发展的改革开放事业，对于培养国际化的复合型人才提出了很高的要求。作为全国重点院校之一的上海交通大学努力构建“交大模式”的创新人才培养体系，力争造就一批未来的“研究型人才”和“具有雄才大略的人才”。在这一背景下，为培养一批既具有扎实的英语听、说、读、写、译等语言技能，尤其具备，掌握**实用翻译技巧**的理论和动手能力的人才，以适应在激烈竞争中拓展自己业务潜能，并把自己培养成复合型，多技能的人才提供了条件。

**实用翻译技巧**课程秉承了交大“起点高、基础厚、要求严、重实践、求创新”的一贯传统，旨在从听、译两个方面全面提高学生在从事研究，和工作环境中使用、翻译英语的能力。该课程不仅注重**实用翻译技巧理论**的讲解，而且还重视学生的语言翻译能力以及解决翻译过程中出现问题的能力培养；通过提供大量的**实用翻译例句**和翻译实景，使广大学生获得实质性的提高，这一提高不仅是指英语理解技能上的，还体现在实践能力上。我们希望通过本课程的学习，学生不仅拥有良好的英语应用能力、掌握有效的学习方法，而且具备国际视野及沟通能力，拥有现代翻译意识与专业水准，富有创新精神与实践能力。

课程以老师编写的教材为主，并配有大量补充材料。授课教师在**实用翻译技巧方面**有着丰富的实践和教学经验。授课内容由十五个单元组成，每单元围绕一个主题，提供相关的翻译知识与翻译技巧，并配以案例分析和相关的综合活动。在此基础上，还向学生提供一些实用的研究生英语考试里的翻译应试技巧等。

**三、课程内容：**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Hours** | Unit | **Contents** |
| 4 | 1. | ***Theory***  Translation is not simply a matter of seeking other words with similar meaning, but of finding appropriate ways of saying things in another language. Translating is always meaning-based, i.e. it is the transfer of meaning instead of form from the source language to the target language. |
| 4 | 2. | ***Theory***  A translator must be a master of two languages. His mastery must not be of the same sort in two tongues, for his knowledge of the foreign language, it must be critical, while that of his own, must be practical. Dr Samuel Johnson |
| 4 | 3. | ***Theory***  A good translation is one in which “the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work”. Alexander Tyler |
| 4 | 4. | ***Theory***  The translator first should be faithful not to words but to meaning of the sentences; second, he should faithful to the spirit and connotation of the source language; and last, there is no absolute faithfulness.  LLin Yutang |
| 4 | 5. | ***Theory***  Translating requires the syntactic, semantic, stylistic and text-pragmatic comprehen­sion by the translator of the original texts.  WWolfram Wilss |
| 4 | 6. | Practicce:  “‘[信达雅](http://www.baidu.com/s?wd=%E4%BF%A1%E8%BE%BE%E9%9B%85&hl_tag=textlink&tn=SE_hldp01350_v6v6zkg6)’ faithfulness, expressiveness, elegance” to “‘正确、通顺、易懂’ faithfulness and smoothfulness and readability” |
| 4 | 7. | Literal translation 直译实践l |
| 4 | 8. | Addition 加译实践 |
| 4 | 9. | Delection 减译实践 |
| 4 | 10. | Free translation 意译实践 |
| 4 | 11. | Domestication归化实践 |
| 4 | 12. | Foreinization异化实践 |
| 8. | Consolidation | General Revision and Test |

# 四、课程要求及测试：

1. 积极参与课堂活动。
2. 学生作业除了翻译外，大部分是用PowerPoint和课堂翻译的形式体现。
3. 期末考试为课程笔试和年级统一期末考试。
4. 基本要求：需要上课教室配备有电脑和大屏幕, 班级人数每班不超过40人。

（**人数上限要求是否可行，需视全年级总体选课实际人数及师资配备而定**）

1. **对学生能力培养的要求**
2. 学生是本课程的主体参与者，有热情和信心参与本课程各项活动并从中体验有所收获的乐趣。
3. 学生在课程中需要独立思考与小组其他成员合作，完成一些翻译实例，以提高解决问题和团队合作能力。
4. 本课程既是一门课，又是一个小舞台。欢迎对英语学习充满热情，而对未来职业生涯充满困惑的学生参与。

撰写人：本课程组

院（系）公章：

院（系）教学主管签字（盖章）：

时 间： 2014 年 11月